



HAL
open science

Новый лексикографический проект в романской этимологии : Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom)

Eva Buchi, Dmitri V. Spiridonov

► To cite this version:

Eva Buchi, Dmitri V. Spiridonov. Новый лексикографический проект в романской этимологии : Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom). Этнолингвистика. Ономастика. Этимология. Материалы Международной научной конференции, Екатеринбург, 8-10 сентября 2012 г., Издательство Уральского университета, pp.1, 160-162, 2012. <halshs-00740180>

HAL Id: halshs-00740180

<https://shs.hal.science/halshs-00740180>

Submitted on 9 Oct 2012

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire HAL, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Е. Бюши
Нанси (Франция)
Д. В. Спиридонов
Екатеринбург

Новый лексикографический проект в романской этимологии: *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom)*

Основным источником по романской этимологии является фундаментальный словарь В. Мейер-Любке *Romanisches Etymologisches Wörterbuch* [REW]. Тем не менее, несмотря на его многочисленные достоинства, уже несколько поколений ученых высказывают призывы провести ревизию REW и даже создать новый этимологический словарь. Вопрос об этом получил конкретное практическое решение на 25 Международном конгрессе по романской лингвистике и филологии [Buchi, Schweickard, 2010]. Инициированный тогда новый лексикографический проект, «Романский этимологический словарь» (*Dictionnaire Étymologique Roman* [DÉRom]), задумывался не просто как актуализация REW. Напротив, вслед за предложениями Ж.-П. Шамбона [Chambon, 2007; 2010], в его основу была положена методика лингвистической реконструкции, до сего момента считавшийся в романистике, в силу большого массива данных письменной латыни, не слишком плодотворным.

Главная цель проекта заключается в пересмотре этимологии общероманского лексического фонда, его фонологическом, семантическом, стратификационном и вариационном анализе, результаты которого должны быть представлены в форме электронного словаря. Такой подход позволил провести:

1. Реконструкцию прароманской лексики, не совпадающей в полной мере с лексикой письменной латыни: в отличие от REW, берущего за основу засвидетельствованные формы классической латыни, заглавиями словарных статей в DÉRom являются прароманские реконструированные формы в их фонологической транскрипции. Весьма часто строгое применение принципов реконструкции позволяет выявить несколько фонетических, морфологических и семантических вариантов одной праформы, имеющих различное ареальное распределение. Так, анализ рефлексов прароманского слова, соответствующего лат. *cadere*, позволяет выделить два его ареальных фонетико-морфологических варианта: */ka'd-e-re/ и */kad-e-re/.

2. Диахроническую стратификацию реконструированных вариантов, которая, в свою очередь, сделала возможной внутреннюю историзацию прароманского языка. Так, например, тип */kad-e-re/, отраженный в ряде итальянских диалектов (в особенности центральных и южных), окситанском, гасконском и каталанском языках (т.е. в сравнительно рано латинизированных областях), предшествует типу */ka'd-e-re/, рефлекс которого встречается по всей Романии. В некоторых случаях фиксируемая в словаре фонетическая, морфологическая и/или семантическая вариативность настолько сложна, что позволяет включить такие этимоны сразу в несколько реконструируемых морфосемантических полей (ср., например, статью */famen/).

Каждая статья DÉRom содержит подробный комментарий к предложенным реконструкциям и стратификациям, там же обсуждается надежность использованного

материала и некоторые прежние этимологии. Электронная гипертекстовая верстка словаря позволяет осуществлять многокритериальный поиск.

Номенклатура первого этапа реализации проекта включает около 500 этимонов, статьи для более чем 60 из них уже доступны на сайте DÉRom, составление еще около 150 статей находится на завершающей стадии. На начальном этапе составление словаря обеспечивалось франко-германской кооперацией двух исследовательских групп: в Нанси (где существуют давние традиции в области галлороманской этимологии) и Саарбрюккене (где сильны позиции италороманской исторической лексикологии). Однако со временем к проекту присоединились романисты из других научных центров. Сегодня над ним работают более пятидесяти исследователей из двенадцати стран Европы. Таким образом, проект играет объединяющую роль для большого научного сообщества, казавшегося до сего момента весьма разрозненным.

Buchi É., Schweickard W. À la recherche du protoroman: objectifs et méthodes du futur *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom) // Actes du XXV^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes (Innsbruck 2007). Vol. 6. Berlin; New York : De Gruyter, 2010. P. 61-68.

Chambon J.-P. Remarques sur la grammaire comparée-reconstruction en linguistique romane (situation, perspectives) // Mémoires de la Société de linguistique de Paris. 2007, №15. P. 57-72.

Chambon J.-P. Pratique étymologique en domaine (gallo-)roman et grammaire comparée-reconstruction. À propos du traitement des mots héréditaires dans le *TLF* et le *FEW* // Typologie et comparatisme. Hommages offerts à Alain Lemaréchal. Louvain; Paris; Walpole : Peeters, 2010. P. 61-75.

DÉRom – Dictionnaire Étymologique Roman [Электрон. ресурс] / Buchi É., Schweickard W. (dir.). Nancy : ATILF, 2008– ; URL: <http://www.atilf.fr/DERom>

REW – *Meyer-Lübke W.* Romanisches Etymologisches Wörterbuch. Heidelberg : Winter, 1911-1920.